

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ОДОБРЕНИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Гладышева М. К., Людчик Н.Н., Шарапа А.А.

**Аннотация.** В статье рассматривается лексико-семантическое поле «одобрения» как самостоятельный фрагмент языковой картины мира. Анализируются состав, структурная организация и функциональные особенности средств выражения положительной оценки в художественном тексте. Исследование опирается на теоретические положения отечественных и зарубежных лингвистов и иллюстрируется примерами из русской художественной литературы. Отдельное внимание уделено межкультурным вариациям поля «одобрения» и практической реализации результатов исследования в преподавании русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** лексико-семантическое поле, одобрение, оценочная лексика, художественный текст, межкультурная лингвистика, преподавание РКИ.

Язык отражает систему ценностей народа; оценочные лексические поля являются важным каналом выражения этих ценностей. Поле «одобрения» — часть оценочного слоя лексики, выражающая положительное отношение говорящего к объекту. Исследование этого поля в художественных произведениях позволяет одновременно проследить языковые средства оценки и демонстрацию культурно-моральных ориентиров общества.

Цель исследования — определить состав и структуру лексико-семантического поля «одобрения» в русском языке (на материале художественных произведений) и показать пути его практического применения в обучении иностранных студентов-медиков, проанализировать теоретические подходы к лексико-семантическим полям и оценочной лексике, проявления поля в художественных текстах разных авторов, описать состав сем и компонентов поля «одобрения», а также изучить межкультурные вариации проявления одобрения и разработать рекомендации для преподавания РКИ.

Материалом для исследования послужили произведения русской художественной литературы XIX–XX вв. (А. П. Чехова, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, И. А. Бунина, В. А. Астафьева).

В работе были использованы компонентный и контекстуальный анализы, лингвостилистический разбор, сопоставительный (контрастивный) подход при обсуждении межкультурных вариаций, а также элементы дискурсивного и прагматического анализа.

Организации лексики по принципу семантического поля посвящены работы многих отечественных лингвистов, например, А. В. Бондарко, Л. М. Васильева, А. А. Уфимцевой, Г. С. Щура, А. М. Кузнецова, С. Д. Кацнельсона, Г. В. Колшанского, В. В. Виноградова, Н. М. Шанского, Ю.Н. Караулова и др.

Поле имеет особую структуру: доминанта-ядро-периферия. Одобрение является выражением положительной оценки, средства выражения которой рассматриваются нами на материале современного русского языка. Поле «одобрения» объединяет прилагательные (хороший, прекрасный, достойный, благородный, славный, замечательный, прекрасный), глаголы оценки (хвалить, превозносить, восхищаться, ценить, одобрять), существительные оценок (умница, молодец, герой, красавец), фразеологизмы и метафоры (золотые руки, чистая совесть, светлый ум), междометия и краткие экспрессивные формы (браво! молодец!). Внутри поля наблюдаются центры (семь «восхищение», «похвала») и периферические зоны (ироническое одобрение, ситуативные комплименты).

Средства одобрения в художественном тексте выполняют следующие функции: создание положительного образа персонажа, передача авторской оценки, формирование эмоциональной атмосферы, коммуникативную регуляцию отношений персонажей. В разных жанрах и у разных авторов наблюдаются различия в распределении средств: в реалистической прозе — акцент на моральных качествах (доброта, честность), в сатире — иронические или снижающие формы одобрения.

Одобрение проявляется в различных стилевых регистрах — от нейтрально-описательного («был хорошим человеком») до экспрессивного («он — молодчина!»). Контекст часто определяет окраску: «умница» в одном контексте — искреннее одобрение, в другом — дружеская усмешка.

Существуют межкультурные вариации поля «одобрения». Хотя универсальные семы положительной оценки встречаются во многих языках (концепты «хорошо», «похвала», «восхищение»), конкретные языковые выражения, их прагматическая нагрузка и коннотации различаются. Например, в англоязычном дискурсе часты краткие экспрессивные формулы «well done», «good job», в немецком — «gut», «toll», «bravo», во французском — «bravo», «bien». В языках Восточной Азии одобрение чаще может сопровождаться формами смягчения и коллективной модальности. В китайском языке положительная оценка часто выражается устойчивыми сочетаниями («很好», «太棒了»), в испанском — «bien», «muy bien», «qué bien». Эти примеры иллюстративны: важно учитывать, что одно и то же слово/фраза в разных культурах несёт разные прагматические оттенки и может иметь различную степень экспрессивности.

Следует отметить и культурно-семантические акценты. В русской традиции одобрение часто акцентирует морально-этические качества (доброту, честность, самоотверженность), в некоторых других культурах — успех, мастерство или коллективный вклад. Это значит, что перевод и сопоставление форм одобрения требует не только лексической эквивалентности, но и понимания культурной ценности, которая за ними стоит.

В разных культурах одобрение сопровождается разными невербальными сигналами (аплодисментами, кивками, улыбками) и степенью эмоциональной демонстрации (в одних культурах — открытое выражение радости, в других — сдержанность). Для преподавания это важно: «молодец!» произнесённое с широко открытой улыбкой и аплодисментами воспринимается иначе, чем тихое «молодец» с кивком. При использовании лексики поля «одобрения» на занятиях с иностранными студентами важно учитывать следующие рекомендации, которые помогут преподавателю корректно вводить лексику одобрения, развивать коммуникативную компетенцию и чувствительность к прагматике и культуре языка.

Вводить лексику следует от ядра к периферии: начинать с базовых, частотных слов (хороший, хороший человек, молодец, браво, отлично, хорошо); вводить более стилистически маркированные единицы (замечательный, прекрасный, достойный, герой, умница, молодчина) и уже отдельно рассматривать фразеологизмы и метафоры (золотые руки, светлая голова).

Можно предложить сравнить русские формулы одобрения с эквивалентами в языках учащихся, обсудить различия в коннотации и уместности (например «Русское выражение — английский эквивалент — в каких ситуациях уместно?». «Переведите, объясните нюанс»).

Можно предложить учащимся коммуникативные задания, такие, как ролевые игры: сценки (преподаватель/студент, герой/товарищ), где учащиеся используют разные степени похвалы; ситуационные упражнения: выбрать уместную формулу одобрения при разных коммуникативных целях (официозная похвала, дружеская поддержка, формальное признание); драматизацию отрывков художественных текстов, где фигурирует оценочная лексика — анализ интонации и невербальных средств.

Важным этапом в работе с контекстом и жанром являются анализ художественных фрагментов (выявление мотивов одобрения, их функции в тексте и лексической маркировки); сравнение употребления одобрения в деловом, семейном, публицистическом и художественном дискурсах.

Далее можно предложить упражнения на прагматику и вежливость: (Используя вежливые слова, продолжите диалоги. Попробуйте представить себе эти ситуации. Что бы Вы сказали при схожих обстоятельствах?); обсудить политесные варианты похвалы (смягчённые формулы, комплименты с оговорками), их перевод и соотнесение с теориями вежливости (например, Brown & Levinson — как справочный пункт для педагогов); практика реакций на похвалу: как правильно принимать комплимент в русской культуре (скромность, ответная похвала, благодарность).

При работе с иностранными студентами-медиками на уроках РКИ можно использовать корпусные и аутентичные материалы: фрагменты из художественной литературы, фильмов, интервью и блогов для

демонстрации реального употребления; предлагать задания «найди и проанализируй» в корпусе текстов (можно использовать открытые ресурсы или заранее подготовленные подборки).

На развитие речевой компетенции у студентов-медиков можно предложить следующие продуктивные задания: составление мини-речей (похвальная речь, благодарственная речь); создание диалогов с использованием разных тонов похвалы (официальный, дружественный, иронический).

Итак, практическая значимость исследования заключается в том, что результаты этого исследования полезны для преподавателей РКИ: они дают опору для разработки уроков по лексике и прагматике, помогают формировать у учащихся не только словарный запас, но и коммуникативную чувствительность в ситуациях оценки и похвалы. Учёт межкультурных различий снижает риски коммуникативных недопониманий и делает учебный процесс более культурно-информированным.

Таким образом, из сказанного следует, что лексико-семантическое поле «одобрения» — сложная система, включающая различные классы лексики и выражений, ядро и периферию, стилистические и прагматические маркеры. В художественных текстах поле выполняет функции конструирования положительных образов и передачи авторской позиции. Межкультурные различия в выражении одобрения требуют внимательного подхода при переводе и преподавании: важно учитывать не только лексическую эквивалентность, но и прагматическую уместность. В педагогической практике рекомендуется использовать контрастивный, коммуникативный и корпусный подходы, упражнения на интонацию и невербальное общение, а также задания по переводу и интерпретации контекстов.

### **Литература:**

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. — М.: Наука, 1988.
3. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. — М.: Высшая школа, 1977.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М.: Русский язык, 1983.
5. Шмелёва Т.В. Оценочные значения и их выражение в русском языке. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002.
6. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. — Cambridge: Cambridge University Press, 1978.
7. Толстой Л. Н. Война и мир. — М.: Художественная литература, 1978.
8. Чехов А. П. Избранные рассказы. — М.: Художественная литература, 1985.

### **LEXICAL-SEMANTIC FIELD OF "APPROVAL" (BASED ON WORKS OF ART)**

**Gladysheva M.K., Lyudchik N.N., Sharapa A.A.**

Abstract.

This article examines the lexical-semantic field of "approval" as an independent fragment of the linguistic worldview. It analyzes the composition, structural organization, and functional characteristics of means of expressing positive evaluation in literary texts. The study draws on theoretical propositions by Russian and international linguists and is illustrated with examples from Russian literature. Particular attention is given to cross-cultural variations in the field of approval and the practical application of the research findings in the teaching of Russian as a foreign language.

*Keywords:* lexical-semantic field, approval, evaluative vocabulary, literary text, medical discourse, Russian as a foreign language (RFL), professional communication